



Poema de Mio Cid

II Cantar de las bodas

64

1085

Aquis conpieça la gesta | de mio Çid el de Bivar.
Tan ricos son los sos | que non saben que se an.
Poblado ha mio Çid | el puerto de Aluca(n)t,
dexado a Saragoça | e las tierras duca
e dexado a Hues(c)a | e las tierras de Mont Alvan.

1090

Contra la mar salada | conpeço de guerrear.
A orient exe el sol | e tornos a essa part.
Mio Çid gaño a Xerica | e a Onda e Almenar,
tierras de Borriana | todas conquistas las ha.

65

Ayudol el Criador, | el Señor que es en çielo.

1095

El con todo esto | priso a Murviedro;
ya vie mio Çid | que Dios le iva valiendo.
Dentro en Valençia | non es poco el miedo.

66

Pesa a los de Valençia | sabet, non les plaze;
prisieron so consejo | quel viniessen çercar;

1100

trasnocharon de noch, | al alva de la man
açerca de Murviedro | tornan tiendas a fincar.

1102

Violo mio Çid, | tomos a maravillar:

1102b

«¡Grado a ti | Padre spirital!



1103

En sus tierras somos | e femos les todo mal,

f.23v

bevemos so vino | e comemos el so pan;

1105

si nos çercar vienen | con derecho lo fazen.
A menos de lid | aquesto nos partira.
Vayan los mandados | por los que nos deven ayudar:
los unos a Xerica | e los otros a Alucad,
desi a Onda | e los otros a Almenar,

1110

los de Borriana | luego vengan aca.
Conpeçaremos | aquesta lid campal
yo fio por Dios que en nuestro pro ñadran.»
Al terçer dia | todos juntados s'[a]n.
El que en buen ora | nasco compeço de fablar:

1115

«¡Oid, mesnadas! | ¡Si el Criador vos salve!
Despues que nos partimos | de la linpia christiandad
- non fue a nuestro grado | ni nos non pudimos mas -
grado a Dios | lo nuestro fue adelant.
Los de Valençia | çercados nos han:

1120

si en estas tierras | quisieremos durar
firme mientras son estos | a escarmentar.

67

Passe la noche | e venga la mañana,
aparejados me sed | a cavallos e armas.
Hiremos ver | aquela su almofalla;

1125

commo omnes exidos | de tierra estraña
¡ali pareçra | el que mereçe la soldada!»

68



Oid que dixo | Minaya Albar Fañez:
«Campeador, | fagamos lo que a vos plaze.
A mi dedes .c. cavalleros, | que non vos pido mas;

1130
vos con los otros | firades los delant,

f.24r

bien los ferredes, | que dubda non i avra;
yo con los çiento | entrare del otra part.
¡Commo fio por Dios | el campo nuestro sera!»
Commo gelo a dicho | al Campeador mucho plaze.

1135
Mañana era | e pienssan se de armar;
quis cada uno dellos | bien sabe lo que ha de far.
Con los alvores | mio Çid ferir los va:
«¡En el nombre del Criador | e del apostol Santi Yague
ferid los, cavalleros, | d'amor e de grado e de grand voluntad

1140
ca yo so Ruy Diaz | mio Çid el de Bivar!»
Tanta cuerda de tienda | i veriedes quebrar,
arancar se las estacas | e acostar se a todas partes los tendales.
Moros son muchos, | ya quieren reconbrar.
Del otra part | entroles Albar Fañez,

1145
mager les pesa | ovieron se a dar e a arancar.
Grand es el gozo | que va por es logar.
Dos reyes de moros | mataron en es alcaz,
fata Valençia | duro el segudar.
Grandes son las gananças | que mio Çid fechas ha,

1150
prisieron Çebola | e quanto que es i adelant,
de pies de cavallo | los ques pudieron escapar;
robavan el campo | e pienssan se de tornar,
entran a Murviedro | con estas gananças que traen grandes.
Las nuevas de mio Çid | sabet, sonando van;

f.24v

miedo an en Valençia | que non saben que se far.
Sonando van sus nuevas | alent parte del mar.



69

Alegre era el Çid | e todas sus compañías
que Dios le ayudara | e fiziera esta arrancada.
Davan sus corredores | e fazien las trasnochadas,

1160

legan a Gujera | e legan a Xativa,
aun mas ayusso | a Deyna la casa;
cabo del mar tierra de moros | firme la quebranta,
ganaron Peña Cadiella | las exidas e las entradas.

70

Quando el Cid Campeador | ovo Peña Cadiella

1165

ma[l] les pesa en Xativa | e dentro en Gujera;
non es con recabdo | el dolor de Valençia.

71

En tierra de moros | prendiendo e ganando
e durmiendo los dias | e las noches tranochando
en ganar aquellas villas | mio Çid duro .iii. años.

72

1170

A los de Valençia | escarmentados los han,
non osan fueras exir | nin con el se ajuntar;
tajava les las huertas | e fazia les grand mal;
en cada uno destes años | mio Çid les tolio el pan.
Mal se aquexan los de Valençia | que non saben(t) ques far;

1175

de ninguna part que sea | non les vinie pan,
nin da conssejo padre a fijo | nin fijo a padre,
nin amigo a amigo | nos pueden consolar.
Mala cueta es | señores, aver mingua de pan,
fijos e mugieres | ver lo murir de fanbre.

f.25r



Delante veyen so duelo, | non se pueden huviar,
por el rey de Marruecos | ovieron a enbiar;
con el de los Montes Claros | avien guerra tan grand
non les dixo consejo | nin los vino huviar.
Sopolo mio Çid, | de coraçon le plaz;

1185

salio de Murviedro | una noch en trasnochada,
amaneçio a mio Çid | en tierras de Mon Real.
Por Aragon e por Navarra | pregon mando echar,
a tierras de Castiella | enbio sus menssajes:
«Quien quiere perder cueta | e venir a rritad

1190

viniesse a mio Çid | que a sabor de cavalgar;
¡çercar quiere a Valençia | por a christianos la dar!»

73

«Quien quiere ir comigo | çercar a Valençia
todos vengan de grado, | ninguno non ha premia.
tres dias le sperare | en Canal de Çelfa.»

74

1195

Esto dixo mio Çid | el que en buen ora nasco.
Tornavas a Murviedro | ca el se la a ganada.
Andidieron los pregones | sabet, a todas partes;
al sabor de la ganança | non lo quieren detardar,
grandes yentes se le acojen | de la buena christiandad.

1200

Creçiendo va riqueza | a mio Çid el de Bivar.
Quando vio mio Çid las gentes juntadas | compeços de pagar.
Mio Çid don Rodrigo | non lo quiso detardar;
adeliño pora Valençia | e sobr'ellas va echar,
bien la çerca mio Çid, | que non i avia hart,

1205

viedales exir | e viedales entrar.

f.25v

Sonando van sus nuevas | todas a todas partes;



mas le vienen a mio Çid | sabet, que nos le van.
Metiola en plazo | si les viniessen huviar;
nueve meses complidos | sabet, sobr'ella yaz,

1210

quando vino el dezeno | ovieron gela a dar.
Grandes son los gozos | que van por es logar
quando mio Çid gaño a Valençia | y entro en la çibdad;
los que fueron de pie | cavalleros se fazen,
el oro e la plata | ¿quien vos lo podrie contar?

1215

Todos eran ricos | quantos que alli ha.
Mio Çid don Rodrigo | la quinta mando tomar;
en el aver monedado | .xxx. mill marcos le caen
e los otros averes | ¿quien los podrie contar?
Alegre era el Campeador | con todos los que ha

1220

quando su seña cabdal | sedie en somo del alcaçar.

75

Ya folgava mio Çid | con todas sus conpañas.
[A] aquel rey de Sevilla | el mandado legava
que presa es Valençia, | que non gela enparan;
vino los ver | con .xxx. mill de armas.

1225

Apres de la uerta | ovieron la batalla,
arrancolos mio Çid | el de la luenga barba;
fata dentro en Xativa | duro el arrancada,
en el passar de Xucar | i veriedes barata,
moros en aruenço | amidos beber agua;

1230

aquel rey de [Sevilla] | con tres colpes escapa.
Tornado es mio Çid | con toda esta ganança.
Buena fue la de Valençia | quando ganaron la casa,

f.26r

mas mucho fue provechosa | sabet, esta aranca(n)da;
a todos los menores | cayeron .c. marcos de plata.



1235

Las nuevas del cavallero | ya vedes do legavan.

76

Grand alegría es | entre todos esos christianos
con mio Çid Ruy Diaz | el que en buen ora nasco.
Yal creçe la barba | e vale allongando.
Dixo mio Çid | de la su boca atanto:

1240

«Por amor del rey Alffonso | que de tierra me a echado
nin entrarie en ela tigera | ni un pelo non avrie tajado,
e que fablassen desto | moros e christianos.»
Mio Çid don Rodrigo | en Valençia esta folgando,
con el Minaya Albar Ffañez | que nos le parte de so braço.

1245

Los que ixieron de tierra | de ritad son abondados,
a todos les dio en Valençia | casas y heredades de que son pagados;
el amor de mio Çid | ya lo ivan provando.
Los que fueron con el e los de despues | todos son pagados
veelo mio Çid | que con los averes que avien tomados

1250

que sis pudiessen ir | fer lo ien de grado.
Esto mando mio Çid, | Minaya lo ovo consejado:
que ningun omne de los sos | ques le non spidies o nol besas la mano
sil pudiessen prender | o fuesse alcançado
tomassen le el aver | e pusiessen le en un palo;

1255

afevos todo aquesto | puesto en buen recabdo.
Con Minaya Albar Fañez | el se va conregar:

f.26v

«Si vos quisieredes | Minaya, quiero saber recabdo
de los que son aqui | e conmigo ganaron algo;
meter los he en escripto | e todos sean contados

1260

que si algunos furtare | o menos le fallaren

1261



el aver me avra atornar | [a] aquestos mios vassalos

1261b

que curian a Valençia | e andan arobdando.»

1262

Ali dixo Minaya: | «Consejo es aguisado.»

77

Mando los venir a la corth | e a todos los juntar.
Quando los fallo | por cuenta fizo los nonbrar

1265

tres mill e seis çientos | avie mio Çid el de Bivar.
Alegras le el coraçon | e tornos a sonrrisar:
«¡Grado a Dios, Minaya, | e a Santa Maria madre!
Con mas pocos ixiemos | de la casa de Bivar;
agora avemos riquiza, | mas avremos adelant.

1270

Si a vos ploguiere, Minaya, | e non vos caya en pesar,
enbiar vos quiero a Castiella | do avemos heredades,
al rey Alfonsso | mio señor natural;
destas mis gananças | que avemos fechas aca
dar le quiero .c. cavallos | e vos id gelos levar.

1275

Desi por mi besalde la mano | e firme gelo rogad

1276/7

por mi mugier e mis fijas | quenlas dexe sacar.

1278

Enbiare por ellas, | e vos sabed el message:
la mugier de mio Çid | e sus fijas las iffantes

1280

de guisa iran por ellas | que a grand ondra vernan
a estas tierras estrañas | que nos pudiemos ganar.»
Essora dixo Minaya: | «¡De buena voluntad!»

f.27r

Pues esto an hablado | pienssan se de adobar.



1284

Çiento omnes le dio | mio Çid a Albar Fañez

1284b

por servirle en la carrera | [la toda su voluntad],

1285

e mando mill marcos de plata | a San Pero levar
e que los [.d.] diesse | al abbat don Sancho.

78

En estas nuevas | todos se(a) alegrando
de parte de orient | vino un coronado:
el obispo don Jeronimo | so nombre es lamado,

1290

bien entendido es de letras | e mucho acordado,
de pie e de cavallo | mucho era areziado.
Las provezas de mio Çid | andava las demandando,
sospirando (el obispo) ques viesse | con moros en el campo,
que sis fartas lidiando | e firiendo con sus manos

1295

a los dias del siglo | non le lorassen christianos.
Quando lo oyo mio Çid | de aquesto fue pagado:
«¡Oid, Minaya Albar Fañez: | por aquel que esta en alto,
quando Dios prestar nos quiere | nos bien gelo gradescamos!
En tierras de Valençia | fer quiero obispado

1300

e dar gelo | a este buen christiano.
Vos quando ides a Castiella | levaredes buenos mandados.»

79

Plogo a Albar Fañez | de lo que dixo don Rodrigo.
A este don Jeronimo | yal otorgan por obispo,
dieron le en Valençia | o bien puede estar rico;

1305

¡Dios, que alegre era | todo christianismo
que en tierras de Valençia | señor avie obispo!



Alegre fue Minaya | e spidios e vinos.

80

Tierras de Valençia | remanidas en paz,

f.27v

adeliño pora Castiella | Minaya Albar Fañez;

1310

dexare vos las posadas, | non las quiero contar.
Demando por Alfonsso | do lo podrie fallar;
fuera el rey a San Fagunt | aun poco ha,
tornos a Carrion, | i lo podrie fallar.
Alegre fue de aquesto | Minaya Albar Fañez;

1315

con esta present[al]ja | adeliño pora alla.

81

De missa era exido | essora el rey Alfonsso;
¡afe Minaya Albar Fañez | do lega tan apuesto!
Finco sos inojos | ante tod el pueblo,
a los pies del rey Alfonsso | cayo con grand duelo,

1320

besava le las manos | e fablo tan apuesto:

82

«¡Merçed, señor Alfonsso, | por amor del Criador!
Besava vos las manos | mio Çid lidiador
los pies e las manos | commo a tan buen señor
quel ayades merçed, | ¡si vos vala el Criador!

1325

Echastes le de tierra, | non ha la vuestra amor;
mager en tierra agena | el bien faze lo so:
ganada a Xerica | e a Ond(r)a por nombre,
priso a Almenar | e a Murviedro que es miyor,
assi fizo Çebolla | e adelant Castejon,

1330



e Peña Cadiella | que es una peña fuert;
con aquestas todas | de Valençia es señor,
obispo fizo de su mano | el buen Campeador

f.28r

e fizo çinco lides campales | e todas las arranco.
Grandes son las gananças | quel dio el Criador,

1335

fevos aqui las señas, | verdad vos digo yo:
çient cavallos | gruessos e corredores,
de siellas e de frenos | todos guarnidos son;
besa vos las manos | (e) que los prendades vos,
razonas por vuestro vassallo | e a vos tiene por señor.»

1340

Alço la mano diestra, | el rey se santigo:
«De tan fieras gananças | commo a fechas el Campeador
¡si me vala Sant Esidro! | plazme de coraçon,
e plazem de las nuevas | que faze el Campeador;
reçibo estos cavallos | quem enbia de don.»

1345

Mager plogo al rey | mucho peso a Garçi Ordoñez:
«¡Semeja que en tierra de moros | non a bivo omne
quando assi faze a su guisa | el Çid Campeador!»
Dixo el rey al conde: | «Dexad essa razón,
que en todas guisas | mejor me sirve que vos.»
Fablava Minaya i | a guisa de varon:

1350

«Merçed vos pide el Çid, si vos cayesse en sabor,
por su mugier doña Ximena | e sus fijas amas a dos:
saldrien del monesterio | do elle las dexo
e irien pora Valençia | al buen Campeador.»

1355

Essora dixo el rey: | «Plazme de coraçon;
hyo les mandare dar conducho | mientras que por mi tierra fueren,

f.28v

de fonta e de mal | curial[1]as e de desonor;
quando en cabo de mi tierra | aquestas dueñas fueren
catad commo las sirvades | vos y el Campeador.



1360

¡Oid me, escuellas | e toda la mi cort!
Non quiero que nada pierda | el Campeador;
a todas las escuellas | que a el dizen señor
por que los deserede | todo gelo suelto yo;
sirvan le[s] sus her[e]dades | do fuere el Campeador.

1365

Atrego les los cuerpos | de mal e de ocasion,
por tal fago aquesto | que sirvan a so señor.»
Minaya Albar Fañez | las manos le beso;
sonrrisos el rey, | tan velido fablo:
«Los que quisieren ir | se[r]vir al Campeador

1370

de mi sean quitos | e vayan a la graçia del Criador;
mas ganaremos en esto | que en otra desonor.»
Aqui entraron en fabla | los iffantes de Carrion:
«Mucho creçen las nuevas | de mio Çid el Campeador;
bien casariemos con sus fijas | pora huebos de pro.

1375

Non la osariemos acometer | nos esta razon,
¡mio Çid es de Bivar | e nos de los condes de Carrion!»
No lo dizen a nadi | e finco esta razon.
Minaya Albar Fañez | al buen rey se espidio:
«¿Hya vos ides, Minaya? | ¡Id a la graçia del Criador!

1380

Levedes un portero, | tengo que vos avra pro;
si levaredes las dueñas | sirvan las a su sabor,

f.29r

fata dentro en Medina | denles quanto huebos les fuer;
desi adelant | piensse dellas el Campeador.»
Espidios Minaya | e vasse de la cort.

83

1385

Los iffantes de Carrion | dando ivan conpañã a Minaya Albar Fañez:
«En todo sades pro, | en esto assi lo fagades:
saludad nos | a mio Çid el de Bivar,



somos en so pro | quanto lo podemos far;
el Çid que bien nos quiera | nada non perdera.»

1390

Respuso Minaya: | «Esto non me a por que pesar.»
Hido es Minaya, | tornansse los iffantes.
Adeliño pora San Pero | o las dueñas estan,
tan grand fue el gozo | quandol vieron assomar;
deçido es Minaya, | a Ssan Pero va rogar.

1395

Quando acabo la oraçion | a las dueñas se [fue] torn[ar]:
«Omilom, doña Ximena, | ¡Dios vos curie de mal!
¡Assi ffaga | a vuestras fijas amas!
Saluda vos mio Çid | alla ond(d)e elle esta,
sano lo dexe | e con tan grand rictad.

1400

El rey por su merçed | sueltas me vos ha
por levaros a Valençia | que avemos por heredad.
Si vos viesse el Çid | sanas e sin mal
todo serie alegre | que non avrie ningun pesar.»
Dixo doña Ximena: | «¡El Criador lo mande!»

1405

Dio tres cavalleros | Minaya Albar Fañez,
enviolos a mio Çid | a Valençia do esta:
«Dezid al Canpeador | - ¡que Dios le curie de mal! -

f.29v

que su mugier e sus fijas | el rey sueltas me las ha;
mientras que fuere por sus tierras | conducho nos mando dar.

1410

De aquestos .xv. dias | - si Dios nos curiare de mal -
seremos yo e su mugier | e sus fijas que el a
hy todas las dueñas con ellas | quantas buenas ellas han.»
Hidos son los cavalleros | e dello penssaran;
remaneçio en San Pero | Minaya Albar Fañez.

1415

Veriedes cavalleros | venir de todas partes,
hir se quieren a Valençia | a mio Çid el de Bivar,
que les toviessse pro | rogavan a Albar Fañez;



diziendo estla] Mi(a)naya: | «Esto fere de voluntad.»
A Minaya .lxv. cavalleros | acreçidol han

1420

y el se tenie .c. | que aduxiera d'alla;
por ir con estas dueñas | buena conpañã se faze.
Los quinientos marcos de | dio Minaya al abbat;
los otros quinientos | dezir vos he que faze:
Minaya a doña Ximena | e a sus fijas que ha

1425

e a las otras dueñas | que las sirven delant
el bueno de Minaya | pensolas de adobar
de los mejores guarnimientos | que en Burgos pudo falar,
palafres e mulas, | que non parescan mal.
Quando estas dueñas | adobadas las han

1430

el bueno de Minaya | penssar quiere de cavalgar.
Afevos Rachel e Vidas | a los pies le caen:

f.30r

«¡Merçed, Minaya, | cavallero de prestar!
Desfechos nos ha el Çid | sabet, si no nos val;
soltariemos la ganança | que nos diesse el cabdal.»

1435

«Hyo lo vere con el Çid | si Dios me lieva ala;
por lo que avedes fecho | buen cosiment i avra.»
Dixo Rachel e Vidas: | «¡El Criador lo mande!
Si nan, dexaremos Burgos, | ir lo hemos buscar.»
Hido es pora San Pero | Minaya Albar Fañez;

1440

muchas yentes sele acogen, | pensso de cavalgar.
Grand duelo es | al partir del abbat:
«¡Si vos vala el Criador | Minaya Albar Fañez!
Por mi al Campeador | las manos le besad;
aqueste monesterio | no lo quiera olvidar

1445

todos los dias del siglo | en levar lo adelant
el Çid | siempre valdra mas.»
Respuso Minaya: | «¡Fer lo he de voluntad!»



Hyas espiden | e pienssan de cavalgar
el portero con ellos | que los ha de aguardar;

1450

por la tierra del rey | mucho conducho les dan.
De San Pero fasta Medina | en .V. dias van;
felos en Medina | las dueñas e Albar Fañez.
Direvos de los cavalleros | que levaron el menssaje:
al ora que lo sopo | mio Çid el de Bivar

1455

plogol de coraçon | e tornos a alegrar,
de la su boca | conpeço de fablar:
«¡Qui buen mandadero enbia | tal deve sperar!

f.30v

Tu, Muño Gustioz | e Pero Vermuez delant
e Martin Antolinez | un burgales leal,

1460

el obispo don Jeronimo | coronado de prestar,
cavalguedes con çiento | guisados pora huebos de lidiar;
por Santa Maria | vos vayades passar,
vayades a Molina | que yaze mas adelant,
tienela Avengalvon | - mio amigo es de paz -

1465

con otros çiento cavalleros | bien vos conssigra;
hid pora Medina | quanto lo pudieredes far;
mi mugier e mis fijas | con Minaya Albar Ffañez
asi commo a mi dixieron | hi los podredes falar,
con grand ondra | aduzid melas delant.

1470

E yo fincare en Valençia | que mucho costadom ha,
gran locura serie | si la desenparas;
yo ffincare en Valençia | ca la tengo por heredad.»
Esto era dicho, | pienssan de cavalgar
e quanto que pueden | non fincan de andar.
Troçieron a Santa Maria | e vinieron albergar a Fron[chaes],

1475

y el otro dia vinieron | a Molina posar.
El moro Avengalvon | quando sopo el menssaje



saliolos reęibir | con grant gozo que faze:
«¿Venides, los vassallos | de mio amigo natural?»

1480

¡A mi non me pesa | sabet, mucho me plaze!»
Fablo Muño Gustioz, | non spero a nadi:
«Mio Çid vos saludava | e mandolo recabdar
con çiento cavalleros | que privadol acorrades.
Su mugier e sus fijas | en Medina estan;

f.31r

que vayades por ellas, | adugades gelas aca
e ffata en Valençia | dellas non vos partades.»
Dixo Avengalvon: | «¿Fer lo he de voluntad!»
Essa noch | conducho les dio grand;
a la mañana | pienssan de cavalgar;

1490

çientol pidieron | mas el con dozientos va
Passan las montañas | que son fieras e grandes,
passaron Mata de Toranz | de tal guisa que ningun miedo non han,
por el val de Arbux[uel]o | pienssan a deprunar.
Y en Medina | todo el recabdo esta:

1495

envio dos cavalleros Minaya Albar Fañez | que sopiessen la verdad,
esto non detard[an] | ca de coraçon lo han
el uno finco con ellos | y el otro torno a Albar Fañez:
«Virtos del Campeador | a nos vienen buscar
Afevos aqui Pero Vermuez e Muño Gustioz | que vos quieren sin hart,

1500

e Martin Antolinez | el burgales natural
y el obispo don Jeronimo | cor[o]nado leal
y el alcayaz Avengalvon | con sus fuerças que trahe
por sabor de mio Çid | de grand ondral dar
todos vienen en uno, | agora legaran.»

1505

Essora dixo Minaya: | «¿Vay[a]mos cavalgar!»
Esso ffue a priessa fecho | que nos quieren detardar;
bien salieron den çiento | que non pareęen mal,
en buenos cavallos | a petrales e a cascaveles
e a cubiertas de çendales | y escudos a los cuellos



1510

y en las manos lanças | que pendones traen,
que sopie(n)ssen los otros | de que seso era Albar Fañez

f.31v

o cuemo saliera de Castiella | Albar Fañez con estas dueñas que trahe.
Los que ivan mesurando | e legando delant
luego toman armas | e tomanse a deportar;

1515

por çerca de Salon | tan grandes gozos van.
Don legan los otros | a Minaya Albar Fañez se van homilar.
Quando lego Avengalvon | dont a ojo [lo] ha
sonrisando se de la boca | hivalo abraçar,
en el ombro lo saluda | ca tal es su husaje:

1520

«¡Tan buen dia con vusco | Minaya Albar Fañez!
Traedes estas dueñas | por o valdremos mas,
mugier del Çid lidiador | e ssus ffixas naturales;
ondrar vos hemos todos | ca tal es la su auze,
mager que mal le queramos | non gelo podremos f[a]r,

1525

en paz o en gerra | de lo nuestro abra;
muchol tengo por torpe | qui non conosçe la verdad.»

84

Sonrisos de la boca | Minaya Albar Fañez:
«¡Hy[a] Avengalvon | amigol sodes sin falla!
Si Dios me legare al Çid | e lo vea con el alma

1530

desto que avedes fecho | vos non perderedes nada.
Vayamos posar | ca la çena es adobada.»
Dixo Avengalvon: | «Plazme desta presentaja
antes deste te[r]çer dia | vos la dare doblada.»
Entraron en Medina, | sirvialos Minaya;

1535

todos fueron alegres | del çervicio que tomar[a]n.
El portero del rey | quitar lo mandava;



f.32r

ondrado es mio Çid | en Valençia do estava
de tan grand conducho | commo en Medinal sacar[a]n;
el rey lo pago todo | e quito se va Minaya.

1540

Passada es la noche, | venida es la mañana,
oida es la missa | e luego cavalgavan;
salieron de Medina | e Salon passavan,
Arbuxuelo arriba | privado aguijavan
el campo de Torançio | luegol atravessavan,

1545

vinieron a Molina | la que Avengalvon mandava.
El obispo don Jheronimo | - buen christiano sin falla -
las noches e los dias | las dueñas aguarda[va]
e buen cavallo en diestro | que va ante sus armas
entre el e Albar Fañez | hivan a una compañía.

1550

Entrados son a Molina, | buena e rica casa
el moro Avengalvon | bien los sirvie sin falla,
de quanto que quisieron | non ovieron falla
aun las ferraduras | quitar gelas mandava;
a Minaya e a las dueñas | ¡Dios, commo las ondrava!

1555

Otro dia mañana | luego cavalgavan;
fata en Valençia | sirvialos sin falla,
lo so despendie el moro | que del[l]os non tomava nada.
Con estas alegrias | e nuevas tan ondradas
apres son de Valençia | a tres leguas contadas.

85

1560

A mio Çid | el que en buen ora nasco
dentro a Valençia | lievan le el mandado;
alegre fue mio Çid | que nunca mas nin tanto



f.32v

ca de lo que mas amava | yal viene el mandado.
Dozi[en]tos cavalleros | mando exir privado

1565

que reçiban a Mi(a)naya | e a las dueñas fijas dalgo;
el sedie en Valençia | curiando e guardando
ca bien sabe que Albar Fañez | trahe todo recabdo.

86

Afevos todos aquestos | reçiben a Minaya
e a las dueñas e a las niñas | e a las otras conpañas.

1570

Mando mio Çid | a los que ha en su casa
que guardassen el alcaçar | e las otras torres altas
e todas las puertas | e las exidas e las entradas,
e aduxiessen le a Bavioca | - poco avie quel ganara,
aun non sabie mio Çid | el que en buen ora çinxo espada

1575

si serie corredor | o ssi abrie buena parada -;
a la puerta de Valençia | do fuesse en so salvo
delante su mugier e de sus fijas | querie tener las armas.
Reçibidas las dueñas | a una grant ondrança
el obispo don Jheronimo | adelant se entrava,

1580

i dexava el cavallo, | pora la capiella adeliñava;
con quantos que el puede | que con oras se acordar[a]n,
sobrepeliças vestidas | e con cruces de plata,
reçibir salien las dueñas | e al bueno de Minaya.
El que en buen ora nasco | non lo detardava;

1585

ensiellan le a Bavioca, | cuberturas le echavan,
mio Çid salio sobr'el | e armas de fuste tomava;

1587

vistios el sobregonel; | luenga trahe la barba;

1589

por nombre el cavallo | Bavioca cavalga;



f.33r

fizo una corrida; | esta fue tan estraña

1590

quando ovo corrido | todos se maravillavan;
des dia se preçio Bavioca | en quant grant fue España.
En cabo del cosso | mio Çid desca[va]lgava,
adeliño a su mugier | e a sus fijas amas.
Quando lo vio doña Ximena | a pies se le echava:

1595

«¡Merçed, Campeador | en buen ora çinxiestes espada!
Sacada me avedes | de muchas verguenças malas;
afe me aqui, señor, | yo [e] vuestras fijas amas,
con Dios e con vusco | buenas son e criadas.»
A la madre e a las fijas | bien las abraçava

1600

del gozo que avien | de los sos ojos loravan
Todas las sus mesnadas | en grant dele[i]t estavan
armas tenien(do) | e tablados quebranta[van].
Oid que dixo | el que en buen ora [çinxo espada]:
«Vos [doña Ximena] | querida mugier e ondrada,

1605

e amas mis fijas | mi coraçon e mi alma
entrad comigo | en Valençia la casa,
en esta heredad, | que vos yo he ganada.»
Madre e fijas | las manos le besavan;
a tan grand ondra | ellas a Valençia entravan.

87

1610

Adeliño mio Çid | con ellas al alçaçar
ala las subie | en el mas alto logar.
Ojos velidos | catan a todas partes,

f.33v

miran Valençia | commo yaze la çibdad
e del otra parte | a ojo han el mar;

1615



miran la huerta | espessa es e grand;
alçan las manos | por a Dios rogar
desta ganança | commo es buena e grand.
Mio Çid e sus compañas | tan a grand sabor estan.
El ivierno es exido | que el março quiere entrar.

1620

Dezir vos quiero nuevas | de alent partes del mar,
de aquel rey Yuçef | que en Marruecos esta.

88

Pesol al rey de Marruecos | de mio Çid don Rodrigo:
«¡Que en mis heredades | fuerte mientras es metido
y el non gelo gradeçe | si non a Jhesu Christo!»

1625

Aquel rey de Marruecos | ajuntava sus virtos,
con .l. vezes mill de armas | todos fueron conplidos;
entraron sobre mar, | en las barcas son metidos,
van buscar a Valençia | a mio Çid don Rodrigo.
Arribado an las naves, | fuera eran exidos.

89

1630

Legaron a Valençia | la que mio Çid a conquista;
fincaron las tiendas | e posan las yentes descreidas.
Estas nuevas | a mio Çid eran venidas:

90

«¡Grado al Criador | e a[I] Padre espirital!
Todo el bien que yo he | todo lo tengo delant;

1635

con afan gane a Valençia | y ela por heredad,
a menos de muert | no la puedo dexar.
¡Grado al Criador | e a Santa Maria madre

f.34r

mis fijas e mi mugier | que las tengo aca!
Venidom es deliçio | de tierras d'alent mar;



1640

entrare en las armas, | non lo podre dexar;
mis fijas e mi mugier | verme an lidiar,
en estas tierras ajenas | veran las moradas commo se fazen,
¡afarto veran por los ojos | commo se gana el pan!»
Su mugier e sus fijas | subiolas al alcaçar,

1645

alçavan los ojos, | tiendas vieron fincadas:
«¡Ques esto, Çid? | ¡Si el Criador vos salve!»
«¡Ya mugier ondrada | non ayades pesar!
Riqueza es que nos acreçe | maravillosa e grand;
¡a poco que viniestes | present vos quieren dar;

1650

por casar son vuestras fijas: | aduzen vos axuvar!»
«¡A vos grado, Çid, | e al Padre spirital!»
«Mugier, sed en este palaçio, | e si quisieredes en el alcaçar.
Non ayades pavor | por que me veades lidiar;
con la merçed de Dios | e de Santa Maria madre

1655

creçem el coraçon | por que estades delant
¡con Dios aquesta lid | yo la he de arrancar!»

91

Fincadas son las tiendas | e pareçen los alvores,
a una grand priessa | tañien los atamores
alegravas mio Çid e dixo: | «¡Tan buen dia es oy!»

1660

Miedo a su mugier | e quierel quebrar el coraçon,
assi ffazie a las dueñas | e a sus fijas amas a dos;
del dia que nasquieran | non vieran tal tremor.
Prisos a la barba | el buen Çid Campeador:

f.34v

«Non ayades miedo | ca todo es vuestra pro;

1665

antes destes .xv. dias | si plogiere a[1] Criador
aque los atamores a vos los pondran delant | e veredes qua(n)les son,



desi an a sser | del obispo don Jheronimo,
colgar los han en Santa Maria | madre del Criador.»
Vocaçion es que fizo | el Çid Campeador.

1670

Alegre[s] son las dueñas, | perdiendo van el pavor.
Los moros de Marruecos | cavalgan a vigor
por las huertas adentro | estan sines pavor.

92

Violo el atalaya | e tanxo el esquila;
presta son las mesnadas | de las yentes christianas,

1675

adoban se de coraçon | e dan salto de la villa;
dos fallan con los moros | cometien los tan aina,
sacan los de las huertas | mucho a fea guisa,
quinientos mataron dellos | conplidos en es dia.

93

Bien fata las tiendas | dura aqueste alcaz;

1680

mucho avien fecho, | pienssan de cavalgar;
Albar Salvadorez | preso finco alla.
Tornados son a mio Çid | los que comien so pan,
el selo vio con los ojos, | cuentan gelo delant.
Alegre es mio Çid | por quanto fecho han:

1685

«¡Oid me, cavalleros, | non rastara por al!
Oy es dia bueno | e mejor sera cras;

1687

por la mañana prieta | todos armados seades,

1689

el obispo don Jheronimo | soltura nos dara,

1688

dezir nos ha la missa, | e penssad de cavalgar.



f.35r

¡Hir los hemos fferir | en el nombre del Criador e del apostol Santi Yague;

1691

mas vale que nos los vezcamos | que ellos cojan el pan!»
Essora dixieron todos: | «¡D'amor e de voluntad!»
Fablava Minaya, | non lo quiso detardar:
«Pues esso queredes | Çid, a mi mandedes al:

1695

dadme .cxxx. cavalleros | pora huebos de lidiar;
quando vos los fueredes ferir | entrare yo del otra part,
o de amas o del una | Dios nos valdra.»
Essora dixo el Çid: | «¡De buena voluntad!»

94

El dia es salido e la noche entrada es.

1700

Nos detardan de adobasse | essas yentes christianas.
A los mediados gallos | antes de la mañana
el obispo don Jheronimo | la missa les cantava;
la missa dicha | grant sultura les dava:
«El que aqui muriere | lidiando de cara

1705

prendol yo los pecados | e Dios le abra el alma.
A vos, Çid don Rodrigo | - ¡en buen ora çinxiestes espada! -
hyo vos cante la missa | por aquesta mañana;
pido vos un don | e seam presentado:
las feridas primeras | que las aya yo otorgadas.»

1710

Dixo el Campeador: | «Des aqui vos sean mandadas.»
Salidos son todos armados | por las torres de Va[le]nçia.

95

Mio Çid a los sos vassalos | tan bien los acordando,
dexas a las puertas | omnes de grant recabdo.
Dio salto mio Çid | en Bavieca el so cavallo,

1715



de todas guarniciones | muy bien es adobado.

f.35v

La seña sacan fuera, | de Valençia dieron salto,
quatro mill menos .xxx. | con mio Çid van a cabo,
a los cinquenta mill | van los ferir de grado.
Alvar Alvarez | e Minaya Albar Fañez

1720

entraron les | del otro cabo;
plogo al Criador | e ovieron de arrancarlos.
Mio Çid enpleo la lança, | al espada metio mano,
atentos mata de moros | que non fueron contados,
por el cobdo ayuso | la sangre destellando;

1725

al rey Yuçef | tres colpes le ovo dados,
salios le de sol espada | ca mucho andido el cavallo,
metios le en Gujera, | un castiello palaçiano;
mio Çid el de Bivar | fasta alli lego en alcaz
con otros quel consigen | de sus buenos vassallos.

1730

Desd'alli se torno | el que en buen ora nasco;
mucho era alegre | de lo que an caçado.
Ali preçio a Bavioca | de la cabeça fasta a cabo;
toda esta ganança | en su mano a rastado.
Los .l. mill | por cuenta fueron notados;

1735

non escaparon | mas de çiento e quatro.
Mesnadas de mio Çid | robado an el canpo,
entre oro e plata | fallaron tres mill marcos,
[de] las otras gananças | non avia recabdo.
Alegre era mio Çid | e todos sos vassallos

1740

que Dios le ovo merçed | que vençieron el campo.
Quando el rey de Marruecos | assi lo an arrancado

f.36r

dexo [a] Albar Fañez | por saber todo recabdo.
Con .c. cavalleros | a Valençia es entrado:



fronzida trehe la cara, | que era desarmado,

1745

assi entro sobre Bavieca | el espada en la mano.
Reçibien lo las dueñas | que lo estan esperando,
mio Çid finco ant'ellas, | tovo la rienda al cavallo;
«¡A vos me omillo, dueñas! | Grant prez vos he gañado,
vos teniendo Valençia | e yo vençi el campo;

1750

esto Dios se lo quiso | con todos los sos santos
quando en vuestra venida | tal ganancia nos an dada.
Vedes el espada sangrienta | e sudiento el cavallo,
¡con tal cum esto | se vençen moros del campo!
Roga(n)d al Criador | que vos biva algunt año,

1755

entraredes en prez | e besaran vuestras manos.»
Esto dijo mio Çid | diçiendo del cavallo;
quandol vieron de pie, | que era descavalgado,
las dueñas e las fijas | e la mugier que vale algo
delant el Campeador | los inojos fincaron:

1760

«¡Somos en vuestra merçed | e bivades muchos años!»
En buelta con el | entraron al palaçio
e ivan posar con el | en unos preçiosos escaños:
«¡Hya mugier d[o]ña Ximena! | ¿Nom lo aviedes rogado?
Estas dueñas que aduxistes | que vos sirven tanto

1765

quiero las casar | con de aquestos mios vassallos;
a cada una dellas | do les .cc. marcos (de plata),
que lo sepan en Castiella | a quien sirvieron tanto.

f.36v

Lo de vuestras fijas | venir se a mas por espaçio.»
Levantaron se todas | e besaron le las manos;

1770

grant fue el alegria | que fue por el palaçio,
comme lo dixo el Çid | assi lo han acabado.
Minaya Albar Fañez | fuera era en el campo
con todas estas yentes | escriviendo e contando;



entre tiendas e armas | e vestidos preçiadados

1775

tanto fallan desto | que cosa es sobejana.
Quiero voz dezir | lo que es mas granado:
non pudieron ellos saber | la cuenta de todos los cavallos
que andan arriados | e non ha qui tomalos,
los moros de las tierras | ganado se an i algo;

1780

mager de todo esto | el Campeador contado
de los buenos e otorgados | cayeron le mill e .d. cavallos;

1782

quando a mio Çid | cayeron tantos

1782b

los otros bien pueden | fincar pagados.

1783

¡Tanta tienda preçiada | e tanto tendal obrado
que a ganado mio Çid | con todos sus vassallos!

1785

La tienda del rey de Marruecos | que de las otras es cabo
dos tendales la sufren, | con oro son labrados;
mando mio Çid Ruy Diaz | que fita soviesse la tienda
e non la tolliesse | dent christiano:
«Tal tienda commo esta | que de Maruecos es passada

1790

enbiar la quiero | a Alfonsso el Castellano
que croviesse sos nuevas | de mio Çid que avie algo.»
Con aquestas riquezas tantas | a Valençia son entrados.
El obispo don Jheronimo | caboso coronado
quando es farto de lidiar | con amas las sus manos

f.37r

non tiene en cuenta | los moros que ha matados;
lo que caye a el | mucho era sobejano.
Mio Çid don Rodrigo | el que en buen ora nasco
de toda la su quinta | el diezmo l'a mandado.

96



Alegres son por Valençia | las yentes christianas,

1800

tantos avien de averes | de cavallos e de armas;
alegre es doña Ximenae | sus fijas amas
e todas la[s] otras dueñas | que[s] tienen por casadas.
El bueno de mio Çid | non lo tardo por nada:
«¿Do sodes, caboso? | Venid aca, Minaya:

1805

de lo que a vos cayo | vos non gradeçedes nada;
desta mi quinta | - digo vos sin falla -
prended lo que quisieredes, | lo otro remanga;
e cras ha la mañana | ir vos hedes sin falla
con cavallos desta quinta | que yo he ganada

1810

con siellas e con frenos | e con señas espadas;
por amor de mi mugier | e de mis fijas amas
por que assi las enbio | dond ellas son pagadas
estos dozientos cavallos | iran en presentajas
que non diga mal el rey Alfonso | del que Valençia manda.»

1815

Mando a Pero Vermuez | que fuesse con Minaya.
Otro dia mañana | privado cavalgavan
e dozientos omnes | lievan en su conpañia
con saludes del Çid | que las manos le besava;

1819

desta lid | que ha arrancada

1819b

.cc. cavallos | le enbiava en presentaja:

1820

«¿E servir lo he sienpre | mientras que ovisse el alma!»

97

f.37v

Salidos son de Valençia | e pienssan de andar;
talles ganancias traen | que son a aguardar.



Andan los días e las noches | [que vagar non se dan]
e passada han la sierra | que las otras tierras parte;

1825

por el rey don Alfonsso | toman sse a preguntar.

98

Passando van las sierras | e los montes e las aguas,
legan a Valladolid | do el rey Alfonsso estava.
Enviava le mandado | Pero Vermuez e Minaya
que mandasse reçebir | a esta conpañã,

1830

mio Çid el de Valençia | enbia su presentaja.

99

Alegre fue el rey, | non viestes atanto;
mando cavalgar a priessa | to(s)dos sos fijos dalgo,
hi en los primeros | el rey fuera dio salto
a ver estos mensajes | del que en buen ora nasco.

1835

Los ifantes de Carrion | sabet, is açertaron,
[y] el conde don Garçia | so enemigo malo;
a los unos plaze | e a los otros va pesando.
A ojo lo avien | los del que en buen ora nasco,
cuedan se que es almofalla | ca non vienen con mandado;

1840

el rey don Alfonsso | seyse santiguando.
Minaya e Per Vermuez | adelante son legados;
firieron se a tierra, | deçendieron de los cavalos,
ant' el rey Alfonsso | los inojos fincados
besan la tierra | e los pies amos:

1845

«¡Merçed, rey Alfonsso, | sodes tan ondrado!
Por mio Çid el Campeador | todo esto vos besamos;

f.38r

a vos lama por señor | e tienes por vassallo;
mucho preçia la ondra | el Çid quel avedes dado.



Pocos dias ha, rey, | que una lid a arrancado;

1850

a aquel rey de Marruecos | Yuçeff por nombrado
con çinquenta mill | arrancolos del campo;
las gananças que fizo | mucho son sobejanas,
ricos son venidos | todos los sos vassallos;
y embia vos dozientos cavallos | e besa vos las manos.»

1855

Dixo el rey don Altonssso: | «Reçibolos de grado;
gradesco a mio Çid | que tal don me ha enbiado,
aun vea ora | que de mi sea pagado.»
Esto plogo a muchos | e besaron le las manos.
Peso al conde don Garçia | e mal era irado,

1860

con .x. de sus parientes | a parte davan salto:
«¡Maravilla es del Çid | que su ondra creçe tanto!
En la ondra que el ha | nos seremos abiltados;
¡por tan biltada mientras | vençer reyes del campo,
commo si los falasse muertos | aduzir se los cavallos!

1865

Por esto que el faze | nos abremos enbargo.»

100

Fablo el rey don Alfonsso | e dixo esta razan:
«Grado al Criador | e al señor Sant Esidro el de Leon
estos dozientos cavallos | quem enbia mio Çid.
Mio reino adelant | mejor me podra servir.

1870

A vos, Minaya Albar Fañez | e a Pero Vermuez aqui

f.38v

mando vos los cuerpos | ondrada mientras servir e vestir
e guarnir vos de todas armas | commo vos dixieredes aqui,
que bien parescades | ante Ruy Diaz mio Çid;
dovos .iii. cavallos | e prended los aqui.

1875

Assi commo semeja | e la veluntad melo diz



todas estas nuevas | a bien abran de venir.»

101

Besaron le las manos | y entraron a posar;
bien los mando servir | de quanto huebos han.
De los iffantes de Carrion | yo vos quiero contar,

1880

fablando en su conssejo, | aviendo su poridad:
«Las nuevas del Çid | mucho van adelant;
demandemos sus fijas | pora con ellas casar;
creçremos en nuestra ondra | e iremos adelant.»
Vinien al rey Alfonsso | con esta poridad:

102

1885

«¡Merçed vos pedimos | commo a rey e señor natural!
Con vuestro conssejo | lo queremos fer nos
que nos demandedes | fijas del Campeador;
casar queremos con ellas | a su ondra e a nuestra pro.»
Una grant ora | el rey pensso e comidio:

1890

«Hyo eche de tierra | al buen Campeador,
e faziendo yo ha el mal | y el a mi grand pro
del casamiento | non se sis abra sabor;
mas pues bos lo queredes | entremos en la razon.»
A Minaya Albar Fañez e a Pero Vermuez

1895

el rey don Alfonso | essora los lamo,

f.39r

a una quadra | ele los aparto:
«Oid me, Minaya, | e vos, Per Vermuez:

1898

sirvem | mio Çid el Campeador,

1898b



el lo mereçe | e de mi abra perdon;

1899

viniesssem a vistas | si oviesse dent sabor.

1900

Otros mandados ha | en esta mi cort:
Diego e Ferrando | - los iffantes de Carrion -
sabor han de casar | con sus fijas amas a dos.
Sed buenos menssageros | e ruego vos lo yo
que gelo digades | al buen Campeador;

1905

abra i ondra | e creçra en onor
por consagrar | con los iffantes de Carrion.»
Fablo Minaya | e plogo a Per Vermuez:
«Rogar gelo emos | o que dezides vos;
despues faga el Çid | lo que oviere sabor.»

1910

«Dezid a Ruy Diaz | el que en buen ora nasco
quel ire a vistas | do fuere aguisado;
do el dixiere | i sea el mojon,
andar le quiero | a mio Çid en toda pro.»
Espidiensse del rey, | con esto tornados son,

1915

van pora Valençia | ellos e todos los sos.
Quando lo sopo | el buen Campeador
a priessa cavalga, | a reçebir los salio;
sonrrisos mio Çid | e bien los abraço:
«¿Venides, Minaya, | e vos, Per Vermuez?

1920

¡En pocas tierras | a tales dos varones!
¿Commo son las saludes | de Alfonsso mio señor?

f.39v

¿Si es pagado | o reçibio el don?»
Dixo Minaya: | «D'alma e de coraçon
es pagado, | e davos su amor.»

1925

Dixo mio Çid: | «¡Grado al Criador!»



Esto diziendo | conpieçan la razon
lo quel rogava | Alfonsso el de Leon
de dar sus fijas | a los ifantes de Carrion,
quel connoçie i ondra | e creçie en onor,

1930

que gelo conssejava | d'alma e de coraçon.
Quando lo oyo | mio Çid el buen Campeador
una grant ora | pensso e comidio:
«¡Esto gradesco a Christus | el mio señor!
Echado fu de tierra | e tollida la onor,

1935

con grand afan gane | lo que he yo;
a Dios lo gradesco | que del rey he su [amor]
e piden me mis fijas | pora los ifantes de Carrion.
Ellos son mucho orgullosos | e an part en la cort,
deste casamiento | non avria sabor;

1940

mas pues lo conseja | el que mas vale que nos
f(l)ablemos en ello, | en la poridad seamos nos.
Afe Dios del çielo: | ¡que nos acuerde en lo mijor!»
«Con todo esto | a vos dixo Alfonsso
que vos vernie a vistas | do oviessedes sabor;

1945

querer vos ie ver | e dar vos su amor,
acordar vos iedes despues | a todo lo mejor.»

f.40r

Essora dixo el Çid: | «¡Plazme de coraçon!»
«Estas vistas | o las ayades vos»
- dixo Minaya - | «Vos sed sabidor.»

1950

«Non era maravilla | si quisiesse el rey Alfonsso,
fasta do lo fallassemos | buscar lo iremos nos
por dar le grand ondra | commo a rey [e señor];
mas lo que el quisiere | esso queramos nos.
Sobre Tajo | que es una agua [mayor]

1955

ayamos vistas | quando lo quiere mio señor.»



Escrivien cartas, | bien las sello,
con dos cavalleros | luego las enbio.
Lo que el rey quisiere | esso fera el Campeador.

103

Al rey ondrado | delant le echaron las cartas;

1960

quando las vio | de coraçon se paga:
«Saludad me a mio Çid | el que en buen ora çinxo espada;
sean las vistas | destas .iii. semanas;
s'yo bivo so | ali ire sin falla.»
Non lo detardan, | a mio Çid se tornavan.

1965

Della part e della | pora la[s] vistas se adobavan:
¿quien vio por Castiella | tanta mula preçiada
e tanto palafre | que bien anda,
cavallos gruessos | e coredores sin falla,
tanto buen pendon | meter en buenas astas,

1970

escudos boclados | con oro e con plata,
mantos e pielles | e buenos çendales d'Andria?

f.40v

Conduchos largos | el rey enbiar mandava
a las aguas de Tajo | o las vistas son aparejadas.
Con el rey | atantas buenas conpañas.

1975

Los iffantes de Carrion | mucho alegres andan,
lo uno adebdan | e lo otro pagavan;
commo ellos tienien | creçer les ia la ganança,

quantos quisiessen | averes d'oro o de plata.
El rey don Alfonsso | a priessa cavalgava,

1980

cuendes e podestades | e muy grandes mesnadas;
los ifantes de Carrion | lievan grandes conpañas.
Con el rey van leoneses | e mesnadas galizianas;
non son en cuenta | sabet, las castellanas.



Sueltan las riendas, | a las vistas se van adeliñadas.

104

1985

Dentro en Valençia | mio Çid el Campeador
non lo detarda, | pora las vistas se adobo:
¡tanta gruessa mula | e tanto palafre de sazón,
tanta buena arma | e tanto buen cavallo coreador,
tanta buena capa | e mantos e pelliçones!

1990

Chicos e grandes | vestidos son de colores.
Minaya Albar Fañez | e aquel Pero Vermuez,
Martin Muñoz | e Martin Antolinez el burgales de pro,
el obispo don Jeronimo | cor[o]nado mejor,
Alvar Alvarez | e Alvar Sa[l]vadorez,

1995

Muño Gustioz | el cavallero de pro,
Galind Garçiaz | el que fue de Aragon:
estos se adoban | por ir con el Campeador

f.41r

e todos los otros | que i son.
Alvar Salvadorez | e Galind Garçiaz el de Aragon

2000

a aquestos dos | mando el Campeador

2000b

que curien a Valençia | d'alma e de coraçon

2001

e todos los que | en poder d'essos fossen;
las puertas del alcaçar | que non se abriessen de dia nin de noçh.
dentro es su mugier | e sus fijas amas a dos
en que tiene su alma | e su coraçon,

2005

e otras dueñas | que las sirven a su sabor;
recabdado ha | - commo tan buen varon -
que del alcaçar | una salir non puede



fata ques torne | el que en buen ora na[çi]o.
Salien de Valençia, | aguijan [a] espolon:

2010

tantos cavallos en diestro | gruessos e corredores
mio Çid selos gañara, | que no gelos dieran en don.
Hyas va pora las vistas | que con el rey paro.
De un dia es legado | antes el rey don Alfonsso;
quando vieron que vinie | el buen Campeador

2015

reçebir lo salen | con tan grand onor.
Dont lo ovo a ojo | el que en buen ora na[çi]o
a todos los sos | estar los mando
si non a estos cavalleros | que querie de coraçon;
con unos .xv. | a tierras firio

2020

comme la comidia | el que en buen ora naçio;
los inojos e las manos | en tierra los finco,
las yerbas del campo | a dientes las tomo

f.41v

lorando de los ojos, | tanto avie el gozo mayor,
asi sabe dar omildança | a Alfonsso so señor.

2025

De aquesta guisa | a los pies le cayo.
Tan grand pesar | ovo el rey don Alfonsso:
¡Levantados en pie | ya Çid Campeador!
Besad las manos, | ca los pies no;
si esto non feches | non avredes mi amor.»

2030

Hinojos fitos | sedie el Campeador:
«¡Merçed vos pido | a vos mio natural señor!

2032

Assi estando | dedes me vuestra amor,

2032b

que lo oyan | quantos aqui son.»

2033



Dixo el rey: | «¡Esto fere d'alma e de coraçon!
Aqui vos perdono | e dovos mi amor,

2035

[y] en todo mio reino | parte desde oy.»

2036

Fablo mio Çid | e dixo [esta razon]:

2036b

«¡Merçed! Yo lo reçibo, | Alfonsso mio señor;

2037

¡gradescolo a Dios del çielo | e despues a vos
e a estas mesnadas | que estan aderredor!»

Hinojos fitos | las manos le beso,

2040

levos en pie | y en la bocal saludo.
Todos los demas | desto avien sabor;
peso a. Albar Diaz | e a Garçi Ordoñez.

2043

Fablo mio Çid | e dixo esta razon:

2043b

«¡Esto gradesco | al Criador

2044

quando he la graçia | de don Alfonsso mio señor;

2045

valer me a Dios | de dia e de noch!
Fuessedes mi huesped | si vos plogiesse, señor.»
Dixo el rey: | «Non es aguisado oy;

f.42r

vos agora legastes | e nos viniemos anoch
mio huesped seredes, | Çid Campeador,

2050

e cras feremos | lo que plogiere a vos.»
Beso le la mano, | mio Çid lo otorgo.
Essora sele omillan | los iffantes de Carrion:



«Omillamos nos, Çid: | ¡en buen ora nasquiestes vos!
En quanto podemos | andamos en vuestro pro.»

2055

Respuso mio Çid: | «¡Assi lo mande el Criador!»
Mio Çid Ruy Diaz | que en ora buena na[çi]o
en aquel dia | del rey so huesped fue;
non se puede fartar del, | tantol querie de coraçon,
catandol sedie la barba | que tan ainal creçi[o].

2060

Maravillan se de mio Çid | quantos que i son.
Es dia es passado | y entrada es la noch.
Otro dia mañana | claro salie el sol:
el Campeador | a los sos lo mando
que adobassen cozina | pora quantos que i son;

2065

de tal guisa los paga | mio Çid el Campeador
todos eran alegres | e acuerdan en una razon:
passado avie .iii. años | no comieran mejor.
Al otro dia mañana | assi commo salio el sol
el obispo don Jheronimo | la missa canto;

2070

al salir de la missa | todos juntados son,
non lo tardo el rey, | la razon conpeço:
«¡Oid me, las escuellas, | cuendes e ifañones!

f.42v

Cometer quiero un ruego | a mio Çid el Campeador;
¡asi lo mande Christus | que sea a so pro!

2075

Vuestras fijas vos pido, | don Elvira e doña Sol,
que las dedes por mugieres | a los ifantes de Carrion.
Semejam el casamiento | ondrado e con grant pro;
ellos vos las piden | e mando vos lo yo.
Della e della part | quantos que aqui son

2080

los mios e los vuestros | que sean rogadores;
¡dandos las, mio Çid, | si vos vala el Criador!»
«Non abria fijas de casar» | - respuso el Campeador -



«ca non han grant heda(n)d | e de dias pequeñas son.
De grandes nuevas son | los ifantes de Carrion,

2085

perteneçen pora mis fijas | e aun pora mejores.
Hyo las engendre amasve criastes las vos;
entre yo y ellas | en vuestra merçed somos nos,
afellas en vuestra mano | don Elvira e doña Sol:
dad las a qui quisieredes vos | ca yo pagado so.»

2090

«Graçias» - dixo el rey - | «A vos e a tod esta cort.»
Luego se levantaron | los iffantes de Carrion,
ban besar las manos | al que en ora buena naçio;
camearon las espadas | ant'el rey don Alfonsso.
Fablo el roy don Alfonsso | commo tan buen señor:

2095

«Grado e graçias, Çid, commo tan bueno, | e primero al Criador,

f.43r

quem dades vuestras fijas | pora los ifantes de Carrion.
D'aqui las prendo por mis manos | don Elvira e doña Sol
e dolas por veladas | a los ifantes de Carrion.
Hyo las caso a vuestras fijas | con vuestro amor;

2100

¡al Criador plega | que ayades ende sabor!
Afellos en vuestras manos | los ifantes de Carrion;
ellos vayan con vusco | ca d'aquen me torno yo.
Trezientos marcos de plata | en ayuda les do yo
que metan en sus bodas | o do quisieredes vos.

2105

Pues fueren en vuestro poder | en Valençia la mayor
los yernos e las fijas | todos vuestros fijos son;
lo que vos plogiere | dellos fet, Campeador.»
Mio Çid gelos reçibe, | las manos le beso:
«¡Mucho vos lo gradesco | commo a rey e a señor!

2110

Vos casades mis fijas | ca non gelas do yo.»
Las palabras son puestas | que otro dia mañana quando salie el sol
ques tornasse cada uno | don salidos son.



Aquis metio en nuevas | mio Çid el Campeador:
tanta gruessa mula | e tanto palafre de sazón

2115

conpeço mio Çid a dar | a quien quiere prender so don,
tantas buenas vestiduras | que d'alfaya son;
cada uno lo que pide | nadi nol dize de no.
Mio Çid de los cavallos | .lx. dio en don;

f.43v

todos son pagados de las vistas | quantos que i son.

2120

Partir se quieren | que entrada era la noch.
El rey a los ifantes | a las manos les tomo
metiolos en poder | de mio Çid el Campeador:
Evad aqui vuestros fijos | quando vuestros yernos son,
de oy mas | sabed que fer dellos, Campeador.»

2125

«Gradescolo, rey, | e prendo vuestro don;
¡Dios que esta en çielo | de[vos] dent buen galardón!»
Sobr'el so cavallo Bavioca | mio Çid salto d[ió]:
«Aqui lo digo | ante mio señor el rey Alfonsso:
qui quiere ir comigo a las bodas | o reçeibir mi don

2130

d'aquend vaya conmigo; | cuedo quel avra pro.

105

Yo vos pido merçed a vos, rey natural:
pues que casades mis fijas | asi commo a vos plaz
dad manero a qui las de | quando vos las tomades;
non gelas dare yo con mi mano | nin dend non se alabaran.»

2135

Respondio el rey: | «Afe aqui Albar Fañez:
prendellas con vuestras manos | e daldas a los ifantes
assi commo yo las prendo d'aquend | commo si fosse delant;
sed padrino dell[a]s a tod el velar.
Quando vos juntaredes conmigo | quem digades la verdat.»

2140



Dixo Albar Fañez: | «Señor, afe que me plaz.»

106

Tod esto es puesto | sabed, en grant recabdo.
«¡Hya rey don Alfonsso | señor tan ondrado!

f.44r

Destas vistas que oviemos | de mi tomedes algo:
trayo vos .xx. palafres, | estos bien adobados,

2145

e .xxx. cavallos coredores, | estos bien ensellados;
tomad aquesto, | e beso vuestras manos.»
Dixo el rey don Alfonsso: | «¡Mucho me avedes enbargado!
Reçibo este don | que me avedes mandado;
¡plega al Criador | con todos los sos santos

2150

este plazer quem feches | que bien sea galardonado!
Mio Çid Ruy Diaz: | mucho me avedes ondrado,
de vos bien so servido | e tengon por pagado;
¡aun bivo seyendo | de mi ayades algo!
A Dios vos acomiendo, | destas vistas me parto.

2155

¡Afe Dios del çielo: | que lo ponga en buen logar!»

107

Hyas espidio mio Çid | de so señor Alfonsso;
non quiere quel escura, | quitol dessi luego.
Veriedes cavalleros | que bien andantes son
besar las manos, | espedir se del rey Alfonsso:

2160

«Merçed vos sea | e fazed nos este perdon:
hiremos en poder de mio Çid | a Valençia la mayor;
seremos a las bodas | de los ifantes de Carrion
he de las fijas de mio Çid, | de don Elvira e doña Sol.»
Esto plogo al rey | e a todos los solto;

2165

la conpañia del Çid creçeve la del rey mengo,



f.44v

grandes son las yentes | que van con el Campeador;
adeliñan pora Valençia | la que en buen punto gano,
e a don Fernando e a don Diego | aguardar los mando
a Pero Vermuez | e Muño Gustioz

2170

- en casa de mio Çid | non a dos mejores -
que sopiessen sos mañas | de los ifantes de Carrion.
E va i Asur Gonçalez | que era bulidor,
que es largo de lengua | mas en lo al non es tan pro.
Grant ondra les dan | a los ifantes de Carrion.

2175

Afelos en Valençia | la que mio Çid gaño;
quando a ella assomaron | los gozos son mayores.
Dixo mio Çid a don Pero | e a Muño Gustioz:
«Dad les un reyal | (e) a los ifantes de Carrion;
vos con ellos sed | que assi vos lo mando yo.

2180

Quando viniere la mañana | que apuntare el sol
veran a sus esposas, | a don Elvira e a doña Sol.»

108

Todos essa noch | fueron a sus posadas;
mio Çid el Campeador al alcaçar entrava,
reçibiolo doña Ximenave sus hjas amas:

2185

«¿Venides, Campeador? | ¡En buen ora çinxiestes espada!
¡Muchos días vos veamos | con los ojos de las caras!»
«¡Grado al Criador, | vengo, mugier ondrada!
Hyernos vos adugo | de que avremos ondrança;
¡gradid melo, mis fijas, | ca bien vos he casadas!»

f.45r

Besaron le las manos | la mugier e las fijas amas,
e todas las dueñas | que las sirven [sin falla]:

109



«¡Grado al Criador | e a vos, Çid, barba velida!
Todo lo que vos feches | es de buena guisa;
¡non seran menguadas | en todos vuestros dias!»

2195

«Quando vos nos casaredes | bien seremos ricas.»

110

«¡Mugier doña Ximena, | grado al Cria(a)dor!
A vos digo, mis fijas | don Elvira e doña Sol:
deste vu[e]stro casamiento | creçremos en onor,
mas bien sabet verdad | que non lo levante yo;

2200

pedidas vos ha e rogadas | el mio señor Alfonsso
atan firme mentre | e de todo coraçon
que yo nulla cosa | nol sope dezir de no.
Metivos en sus manos | fijas, amas a dos;
bien melo creades | que el vos casa, ca non yo.»

111

2205

Penssaron de adobar | essora el palaçio;
por el suelo e suso | tan bien encortinado,
tanta porpola e tanto xamed | e tanto paño preçiado:
¡sabor abriedes de ser | e de comer en el palaçio!
Todos sus cavalleros | a priessa son juntados,

2210

por los iffantes de Carrion | essora enbiaron,
cavalgan los iffantes, | adelant adeliñavan al palaçio
con buenas vestiduras | e fuerte mentre adobados;
de pie e a sabor | ¡Dios, que quedos ent[r]aron!

f.45v

Reçibio los mio Çid | con todos sus vasallos,

2215

a el e (e) a ssu mugier | delant sele omillaron
e ivan posar | en un preçioso escaño.
Todos los de mio Çid | tan bien son acordados,



están parando mientes | al que en buen ora nasco;
el Campeador | en pie es levantado:

2220

«Pues que a fazer lo avemos | ¿por que lo imos tardando?
¡Venit aca, Albar Fañez, | el que yo quiero e amo!
Afe amas mis hijas, | metolas en vuestra mano;
sabedes que al rey | assi gelo he mandado,
no lo quiero falir por nada | de quanto ay parado;

2225

a los ifantes de Carrion | dad las con vuestra mano
e prendan bendiciones | e vayamos recabdando.»
Estoz dixo Minaya: | «¡Esto fare yo de grado!»
Levantán se derechas | e metiogelas en mano;
a los ifantes de Carrion | Minaya va fablando:

2230

«Afevos delant Minaya; | amos sodes hermanos.
Por mano del rey Alfonsso | - que a mi lo ovo mandado -
dovos estas dueñas | - amas son hijas dalgo -
que las tomassedes por mugieres | a ondra e a recabdo.»
Amos las reçiben | d'amor e de grado,

2235

a mio Çid e a su mugier | van besar la mano.
Quando ovieron aquesto fecho | salieron del palaçio
pora Santa Maria | a priessa adeliñando;

f.46r

el obispo don Jheronimo | vistios tan privado,
a la puerta de la eclegia | sediellos sperando,

2240

dioles bendiciones, | la missa a cantado.
Al salir de la ecclegia | cavalgaron tan privado,
a la glera de Valençia | fuera dieron salto;
¡Dios, que bien tovieron armas | el Çid e sus vassalos!
Tres cavallos cameo | el que en buen ora nasco.

2245

Mio Çid de lo que veye | mucho era pagado,
los ifantes de Carrion | bien an cavalgado.
Tornan se con las dueñas, | a Valençia an entrado,



ricas fueron las bodas | en el alcaçar ondrado;
e al otro dia fizo mio Çid | fincar .vii. tablados,

2250

antes que entrassen a yantar | todos los quebrantaron.
Quinze dias conplidos | en las bodas duraron,
hya çerca de los .xv. dias | yas van los fijos dalgo.
Mio Çid don Rodrigo | el que en buen ora nasco
entre palafres e mulas | e corredores cavallos

2255

en bestias sines al | .c. son mandados,
mantos e pelliçones | e otros vestidos largos;
non fueron en cuenta | los averes monedados.
Los vassallos de mio Çid | assi son acordados
cada uno por si | sos dones avien dados.

2260

Qui aver quiere prender | bien era abastado,

f.46v

ricos toman a Castiella | los que a las bodas legaron.
Hyas ivan partiendo | aquestos ospedados,
espidiendos de Ruy Diaz | el que en buen ora nasco
e a todas las dueñas | e a los fijos dalgo;

2265

por pagados se parten | de mio Çid e de sus vassallos,
grant bien dizen dellos | ca sera aguisado.
Mucho eran alegres | Diego e Ferrando,
estos fueron fijos del conde don Gonçalo.
Venidos son a Castiella | aquestos ospedados,

2270

el Çid e sos hyernos | en Valençia son rastados;
hi moran los ifantes | bien çerca de dos años,
los amores que les fazen | mucho eran sobejanos;
alegre era el Çid | e todos sus vassallos.
¡Plega a Santa Maria | e al Padre santo

2275

ques page des casamiento mio Çid | o el que lo ovo algo.
Las coplas deste cantar | aquis van acabando:
¡El Criador vos valla | con todos los sos santos!

